



ՍՈՒՄԱՆՆԱ ՏԻՈՅԱՆ
ՕԼԵԳ ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ
ՌՈԲԵՐՏ ՌԻՌԻՏՅԱՆ

ՀԱՅԵՐԵՆԻ ԻՆՔՆՈՒՄՈՒՅՑ



Ե Ր Ե Վ Ա Ն 2 0 0 7

СУСАННА ТИОЯН
ОЛЕГ ГРИГОРЯН
РОБЕРТ УРУТЯН

САМОУЧИТЕЛЬ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА



Ե Ր Ե Վ Ա Ն 2 0 0 7

УДК 809.198.1
ББК 81.2Ар
Т 429

Редактор — доктор фил. наук, проф. **Лиана Овсепян**

Т 429 Тиоян Сусанна и др.
САМОУЧИТЕЛЬ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА./Тиоян С., Григорян О., Урутян Р.—
Ер.,: Зангак-97, 2007, 392 с.

Предлагаемое пособие по современному восточноармянскому литературному языку рассчитано, прежде всего, на начинающих, но и читатели, в определенной степени владеющие армянским языком, могут, пользуясь им, углублять и совершенствовать свое знание армянского языка. Пособие ориентировано на самостоятельное изучение, но может быть полезно и при работе с преподавателем.

Т $\frac{4602020100}{0003(01)-2007}$ 2007

ББК 81.2Ар

ISBN 978-99941-1-347-7

© Авторы, 2007 г.
© «Зангак-97», 2007 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое вашему вниманию пособие по современному восточно-армянскому литературному языку рассчитано, прежде всего, на начинающих, но и читатели, в определенной степени владеющие армянским языком, могут, пользуясь им, углублять и совершенствовать свое знание армянского языка. Хотя пособие ориентировано, в первую очередь, на самостоятельное изучение, несомненно, оно может быть пригодно и при работе с преподавателем.

Армянский язык – один из древнейших языков мира – обладает богатой лексикой, сложной, но стройной и логичной грамматикой, самобытной словообразовательной системой. Современное бытие армянского языка во многом определяется особенностями его истории, а также истории армянской письменной культуры. Будучи древнеписьменным, армянский язык содержит напластования разных эпох, что несколько затрудняет его изучение, но, вместе с тем, позволяет не просто, в определенной степени, механически изучать язык, но и, параллельно, пусть, в начале – в самых общих чертах, приобщаться к сокровищнице армянской письменной культуры.

Принципы построения самоучителя во многом определяются особенностями системы армянского языка. Богатство и сложность звукового строя диктует целесообразность его постепенного представления (через сопоставление с русской фонетикой, используя также ее периферийные – междометие, звукоподражание, диалект-элементы, а также, в отдельных случаях, через сравнение с другими языками), закрепления чтением отдельных слов, словосочетаний, фраз. Богатство лексики требует специальных способов ее усвоения: группируются *близкие по звучанию или значению*, относящиеся к одной тематической группе слова. Самобытность словообразовательной системы, обилие сложных и производных слов диктует необходимость их гнездового представления, так как легче усваиваются взаимосвязанные языковые элементы. Необходимостью аналитического (от элементов – к целому) усвоения сложных и производных слов обусловлено в отдельных случаях и представление некоторых древнеармянских слов, которые в современном языке самостоятельно не употребляются, но в качестве компонентов содержатся в сложных и производных словах.

В настоящее время армянский язык функционирует в двух литературных (восточноармянский и западноармянский) вариантах. В качестве литературного языка долгое время использовался и древнеармянский язык – грабар.

Новоармянский литературный язык (восточная ветвь) окончательно сформировался в первой половине XIX века на основе Араратского диалекта. Западноармянский литературный язык сформировался на основе константинопольского диалекта.

Значительны расхождения между современной литературной нормой и живым народно-разговорным языком, который долгое время был (а подчас и остается) “домашним” языком и образованных людей. Поэтому его особенности широко отражены в классической художественной литературе, часто встречаются в живой речи людей, вполне владеющих литературной нормой. Классическая и современная художественная литература, публицистика, журналистика и т.д. весьма неоднородны по лексической палитре: встречаются и древнеармянские, т.н. устаревшие, народные, диалектные, западноармянские слова.

Мы не сочли возможным игнорировать эти обстоятельства в построении самоучителя, чем и обусловлены некоторые отступления от классических схем языковых учебников для начинающих: наряду с лексическим минимумом, в общепринятом понимании, с самого начала мы частично вводим и единицы вышеупомянутых слоев лексики, так как одна из наших целей (наряду, естественно, с основной задачей — обучение литературному произношению, чтению, пониманию, умению вести беседу на широкий спектр тем, владению литературной устной и письменной речью) — как можно быстрее приобщить обучающихся к самостоятельному чтению классических образцов армянской литературы, современных текстов различных жанров.

Опыт преподавания армянского языка начинающим свидетельствует о том, что приобщение к классическим образцам ускоряет, стимулирует и “механическую” сторону (заучивание) процесса языкового обучения. В самоучителе используются и элементы интенсивного обучения: комплексное представление фонетики, грамматики, словообразования, лексики и т.д.

Избранный нами подход — постепенное представление звуков и букв и их закрепление на лексическом, словообразовательном и даже пунктуационном материале — обусловлен тем, что в армянском языке звуков больше, чем в знакомых читателю языках. Сначала даются звуки, общие для армянского и русского языков, затем постепенно вводятся “трудные” для русскоязычного пользователя звуки, которых нет не только в русском, но и в других знакомых обучающимся языках. Мы сочли нужным закреплять их усвоение, давая большой и разнообразный материал. Вместе с тем, подобный подход вынуждает нас (из-за ограниченности пройденного материала — букв и, как следствие этого — грамматики) в начальных уроках ограничиваться простыми, примитивными единицами, не без повторов. Постепенно, по мере расширения фонетического материала, учебный материал усложняется.

Усвоение букв незнакомого алфавита не всем обучающимся дается легко, иногда возникает как бы психологический барьер. Поэтому в на-

чальных уроках даются имена собственные, слова, совпадающие или близкие по звучанию в армянском и русском языках. Это, думается, будет способствовать преодолению психологического барьера.

В подборе текстов, а также в изложении материала мы руководствовались тем, что пособие рассчитано на самый широкий круг пользователей — от людей, имеющих опыт и навыки изучения иностранных языков, до взрослых людей, которые по роду своей профессии редко сталкиваются с лингвистическими проблемами. Поэтому мы постарались придерживаться как бы золотой середины — не очень сложно, без сугубо лингвистической терминологии, но вместе с тем — дать побольше знаний. В выборе текстов мы руководствовались тем же принципом — наряду с простыми, порой, можно сказать, примитивными текстами — классические образцы армянской литературы, усвоение которых не всегда будет легким. Представление подобных текстов имеет целью приобщение обучающихся к армянской литературе.

Каждый урок выстраивается по единой схеме: фонетика, орфография, словообразование, грамматика (разумеется, после усвоения всех букв и звуков 1-й раздел отсутствует).

Усвоению материала способствует его постепенное усложнение в рамках каждого урока: слова — словосочетания — предложения — текст. Усвоение пройденного материала проверяется упражнениями.

Так как в армянском — сложная система словообразования, мы даем обширный словообразовательный материал. Даны основные аффиксы (префиксы и суффиксы), а также основы, с которыми образовано и образуется много слов. Причем один и тот же аффикс или словообразовательная единица может представляться в нескольких уроках — по ходу изучения букв. Например, суффикс **-ըրիւր** представлен в нескольких уроках, нестандартный глагол **լիւի** дается в уроке 1, а его спряжение во множественном числе — после прохождения буквы **ը**. В каждом уроке приводятся словосочетания с новыми словами. Эти словосочетания не только закрепляют пройденный материал, но и могут использоваться для составления простых предложений.

Пособие рассчитано на людей, свободно владеющих русским языком, поэтому, переводя на русский, мы часто ориентируемся не на правильность русской речи, а на близость армянской фразе. В ряде случаев мы не следуем принятому в русском языке порядку слов, так как симметричность фраз облегчит восприятие обучающихся.

Таким образом, обучающийся избавляется от дополнительных трудностей, обусловленных несимметричностью языков на различных уровнях. Часто, чтобы облегчить усвоение материала, мы приводим и перевод, и дословное соответствие (помета *досл.*).

В пособии часть лексического и словообразовательного материала закрепляется и в текстах, но большая часть этого материала должна быть усвоена на ассоциативной основе, а также с помощью общего словаря, который дается в конце книги.

Упражнения, к которым даны ответы, помечены знаком *.

Все уроки самоучителя имеют текстовые двуязычные словари и упражнения.

Усвоение грамматического материала самоучителя (он охватывает почти всю грамматику современного армянского языка) подготовит обучающегося к чтению как художественных, так и общественно-политических текстов средней, а, может, и выше средней трудности. И в этом вам поможет армянско-русский словарь самоучителя, который содержит примерно 3000 слов. Естественно, вам уже придется пользоваться и другими, большими по объему словарями.

Самоучитель предназначен прежде всего для начинающих изучение с азов, но замысел его построения таков, что он может быть интересен и людям, уже в определенной степени владеющим языком. Представленные тексты разнообразны: классические образцы армянской литературы, тексты страноведческого характера, переводы нескольких классических и популярных русских произведений, афоризмы, шутки.

Предлагаемое вашему вниманию пособие может быть использовано и при работе с преподавателем, в вузовском преподавании – для русскоязычной аудитории. Преподаватель может выборочно, по своему усмотрению использовать материалы, скажем, по словообразованию, грамматике, отдельные тексты, которые, благодаря содержащимся в пособии материалам, обучающийся сможет усвоить и самостоятельно.

Поскольку предлагаемый вниманию читателей самоучитель является первым опытом создания пособия по армянскому языку подобного типа, авторы с благодарностью примут все замечания и предложения по его улучшению.

Желаем вам больших и быстрых успехов в изучении армянского языка, в приобщении к одной из древнейших и самобытнейших культур мира.

Как заниматься по самоучителю

Приступая к самостоятельным занятиям языком, следует заниматься регулярно, каждый день – избегая перерывов в занятиях. Все задания надо выполнять письменно и проверять по ответам. Слова, словосочетания, тексты и слова к текстам следует читать вслух не менее двух-трех раз.

Сначала рекомендуется усвоить фонетический (в первых 11-и уроках), лексический, словообразовательный и грамматический материал, читать слова и словосочетания. После этого можно ознакомиться с новыми словами текста или стихотворения и приступить к их чтению. Уяснив смысл, необходимо прочесть текст или стихотворение не менее двух раз. Затем можно приступить к выполнению заданий и упражнений.

Для того, чтобы помочь вам побыстрее научиться читать, мы решили отказать от русской транскрипции, давать армянскую транскрипцию. Пользоваться ею легко. В армянском языке написание и произношение

близки, различаются только отдельные звуки и буквы. Поэтому целиком транскрипция дается только в первых уроках, а потом представляются только отклоняющиеся случаи. Транскрипция дается в квадратных скобках.

Усвоить возможные отклонения нетрудно: ր может произноситься [ʃ], Գ – [p], դ – [p], ղ – [u], դր – [ʃu], դ произносится [u] только в местоимении ւոյ и его производных, а также когда դ – притяжательный артикль: գիրքդ [qɦrɛrɛu] твоя книга, ւշակերտդ [uʒakɛrtuɛu] твой ученик.

Буквосочетания իւ и էւ могут произноситься [ju]: հերիւք [hɛrjuɛk] сказка, հրէւ [ɦrɛju] еврей, а ին – [jo]: օրինդ [jo, ɛ] девушка, барышня.

В литературном произношении начальная согласная не может отклоняться от написания, поэтому, если, скажем, в слове два դ, то ясно, что произнесение [p] относится ко второму դ: դիւքսը [p], т. е. произносим: [djuɛkɛrɛ].

В некоторых словах h не произносится, что обозначается знаком [h̄]: ւշիւքը [h̄].

Знак « ´ » (ударение) в армянском имеет другие функции (по сравнению с русским), мы ставим его в учебных целях, когда ударение – не на последнем слоге.

В прямоугольных рамках даются случаи несоответствия армянских и русских конструкций, а также, для наглядности, – некоторые парадигмы.

В овальных рамках представлены закономерности, правила.

Урок 1

Фонетика

Буквы: ш, ու, ր, լ, դ, զ, կ, դ, տ, ր, լ, ճ, ն.

Словообразование

Префикс шն-.

Грамматика

1. Окончание существительных в местном падеже: -ու՛.
2. Бытийный нестандартный, недостаточный глагол կա՛մ (я) есть.
3. Повелительное наклонение, единственное число нестандартного глагола տա՛լ давать.
4. Местоимения: դու՛ ты, նա՛ он, она, оно.
5. Союзы ու՛ и, կա՛մ или.

Пунктуация

1. Знак «՛» (ударение).
 2. Знак «:» (точка).
-

Фонетика

Многие звуки армянского и русского языков похожи. Усвойте соответствия:

ш – а	դ – г	ր – р
ու – у	կ – к	լ – л
ր – б	դ – д	ճ – м
լ – п	տ – т	ն – н

Читайте имена собственные, закрепите усвоенные буквы. Листочком бумаги закройте русские слова, произнесите армянское слово, затем приоткройте русское слово, чтобы проверить себя. После этого закройте армянские слова, читайте русское слово, пишете армянское слово, приоткрывайте его, чтобы проверить себя:

Մրիւրիւն	Արարատ	Միւսի	Ադամ
Մրճիւն	Արման	Շաւիշի	Կաթան
Մրգիւր	Աբգար	Բազմիւն	Բագրատ

Արա	Արա	Արաճ	Արամ
Գալապար	Գասպար	Արտալ	Արտակ
Սուրադ	Մուրադ	Սարառուն	Մարտուն
Սանուկ	Մանուկ	Սարառա	Մարտ
Նուրար	Նոբար	Լալա	Լալա

Ударение падает, как правило,
на последний слог.

Лексика

ու	и	րալ	вишня
դու	ты	րադ	утка, селезень
րու	сова	րալ	двор
արգանակ	бульон	ուկ	козленок
կառակ	шутка	դանակ	нож
րանակ	армия	ապուր	суп
րարակ	тонкий; тонко	կապ	связь
նամակ	письмо	սառ	стена
կատու	кот, кошка	դար	век
դարակ	полка; ящик (стола)	ամուր	крепкий, прочный, твердый
տուն	дом	ազարակ	ферма
անուն	имя	մալարդակ	уровень
լար	шнур; провод; струна	սարան	веревка
սարկ	мешок	մանուկ	ребенок, дитя
աման	посудина, тарелка, миска	մուկ	мышь
կամ	или	կամար	арка, свод

Словосочетания

նա ու դու	он(а) и ты
դու կամ նա	ты или он(а)
արգանակ կամ ապուր	бульон или суп
սարան կամ լար	веревка или провод
տուն կամ ազարակ	дом или ферма
ամուր սառ	крепкая стена
մուկ ու կատու	мышь и кот

Словообразование

Префикс **սի-** – отрицательный. Присоединяясь к существительному, он образует прилагательное со значением отсутствия того, что обозначено существительным: տնի՛ն Գոմ → **սիտնի՛ն** бездомный, անունի՛ն անուն → **սիանունի՛ն** безымянный, анонимный, ատամնի՛ն ատամն → **սիատամնի՛ն** беззубый, կապակցի՛ն կապակց → **սիկապակցի՛ն** бессвязный, մակարդակի՛ն մակարդակ → **սիմակարդակի՛ն** некачественный, без должного уровня, քրտի՛ն քրտ → **սիքրտի՛ն** порок, дефект → **սիքրտի՛ն** безупречный, արմատի՛ն արմատ → **սիարմատի՛ն** не имеющий корня.

Грамматика

1. Окончание ед. ч. местного падежа существительных: **-ով**

բակի՛ն Գոմ → բակի՛նով Գոմ, նամակի՛ն նամակ → նամակի՛նով նամակ, քարի՛ն քար → քարի՛նով քար, փայտի՛ն փայտ → փայտի՛նով փայտ.

2. Бытийный нестандартный, недостаточный глагол կա՛մ (я) есть

Запомнив пройденные буквы, мы можем усвоить несколько форм данного глагола:

изъявительное наклонение, настоящее время, 1-е лицо, единственное число: **կա՛մ**, настоящее время, 3-е лицо, единственное число: **կա**, прошедшее несовершенное время, 3-е лицо единственное число: **կար**.

Բակի՛նով կա՛մք: Во дворе была кошка.

Սարի՛նով ու կա: На ферме есть козленок.

3. Повелительное наклонение, единственное число нестандартного глагола տա՛լ давать:

տա՛լ → տո՛ւր дай!

4. Местоимения: դու՛ն ты, նա՛ն он, она, оно.

В армянском языке нет грамматической категории рода.

5. Союзы: ու՛ и, կա՛մ или:

տնի՛ն ու արմատի՛ն Գոմ ու ֆերմա

բակի՛ն կա՛մ ու արմատի՛ն Գոմ ու ֆերմա.

Пунктуация

1. Знак «՛» (շեշտ ударение)

Знак ударения ставится:

а) при обращении – над ударным слогом:

Շրմա՛ն, բաղնո՛ւք բո՛ւ կա: Арман, во дворе есть сова.

б) в повелительных предложениях — над ударным гласным глагола повелительного наклонения:

Մարտուն՛ն, տո՛ւր ... Мартун, дай...

в) над ударным гласным — при логическом выделении какого-либо слова:

Արտա՛կ, դու՛ տո՛ւր: Артак, (именно) ты дай!

2. Знак «:» (վերջակետ — точка)

В конце предложения ставится знак «:»

Դարակնո՛ւմ դանակ կա: В ящике есть нож.

Упражнения

*I. Переведите.

1. Շրմա՛, բարակ լա՛ր տո՛ւր: 2. Պարկո՛ւմ պարան կա: 3. Դարակնո՛ւմ անանուն նանակ կա: 4. Բակնո՛ւմ կատու կար: 5. Անանո՛ւմ ապուր կար: 6. Բազրա՛տ, ապուր կան արգանակ տո՛ւր: 7. Մարա՛տ, դանակ տո՛ւր:

*II. Переведите.

1. В мешке есть веревка. 2. В ящике есть письмо. 3. В письме была шутка. 4. В ящике была миска. 5. Во дворе есть кот. 6. В миске есть вишня. 7. На ферме есть козленок.

III. Составьте сами 10-15 предложений, используя лексику и грамматику урока.

Образец: Շրմա՛ն, բարակ ու անո՛ւր պարան տո՛ւր:

Ответы

I. 1. Ара, дай тонкий шнур! 2. В мешке есть веревка. 3. В ящике есть анонимное письмо. 4. Во дворе была кошка. 5. В миске был суп. 6. Баграт, дай суп или бульон! 7. Марат, дай нож!

II. 1. Պարկո՛ւմ պարան կա: 2. Դարակնո՛ւմ նանակ կա: 3. Նանակնո՛ւմ կատակ կար: 4. Դարակնո՛ւմ անան կար: 5. Բակնո՛ւմ կատու կա: 6. Անանո՛ւմ բալ կա: 7. Ազարակնո՛ւմ ուլ կա: